

APPENDIX A

CHINESE DOCUMENTS

FROM THE SITES OF DANDĀN-UILIQ, NIYA AND ENDERE

TRANSLATED AND ANNOTATED

BY

ÉDOUARD CHAVANNES

MEMBRE DE L'INSTITUT, PROFESSEUR AU COLLÈGE DE FRANCE, ETC., ETC.

PART I

LES DOCUMENTS CHINOIS DE DANDĀN-UILIQ

No. 1.

Traduction du document manuscrit chinois No. 1, publié et analysé par M. Hoernle.

(*A Report on the British Collection of Antiquities from Central Asia*, Part ii. p. 24, and Plate iii.)

Lettre officielle. La population de Li-sie (Li-hsieh)¹ ainsi que

Requête de la population de Li-sie (Li-hsieh) se plaignant de diverses corvées et réquisitions en grains.

Une lettre officielle émanant du général gouverneur de la place² s'exprime ainsi: 'J'ai reçu de la population de Li-sie (Li-hsieh) une lettre en écriture barbare; je l'ai fait traduire; elle disait: "La population énumérée ci-dessus³⁴ la profonde sollicitude avec laquelle vous subvenez aux besoins de la multitude du peuple. Pendant plusieurs années de suite nous avons souffert des brigands et nos pertes ont été incalculables; dans ces derniers temps, nous avons reçu la faveur qu'on nous fit nous transporter dans

¹ Le caractère 傑, comme l'a déjà fait remarquer Hoernle (*Report on the British Collection of Antiquities from Central Asia*, Part ii. p. 22), n'existe pas dans les dictionnaires chinois; peut-être faut-il lire 傑 kie. La question ne pourra être élucidée que lorsqu'on aura retrouvé ce nom de lieu dans un texte chinois imprimé. Quant au second caractère figurant dans le nom, c'est le caractère 謝 sie.

² La place (鎮, c'est-à-dire la ville avec une garnison militaire) dont il est ici question, est sans doute celle de Li-sie (Li-hsieh); nous voyons en effet par le document No. 2 (traduit plus loin) que Li-sie (Li-hsieh) était con-

sidéré comme un 鎮, et qu'il était gouverné par un officier militaire ayant le titre de 'Général commandant la place' 知鎮官將軍. Cet officier était un Chinois (voyez le document No. 2), et c'est pourquoi, comme on va le lire quelques lignes plus bas, lorsqu'il reçoit des gens de Li-sie (Li-hsieh) une requête en écriture barbare 胡, il la fait traduire.

³ Le mot qui suivait le mot 百 devait sans doute être 姓.

⁴ Supplétez: 'Vous est reconnaissante de' — ou: 'fait appel à.'